

HECHT, Ana Carolina. 2010. “*Todavía no se hallaron hablar en idioma*”. *Procesos de socialización lingüística de los niños en el barrio toba de Derqui (Argentina)*. Múnich: LINCOM EUROPA. 282 páginas.

María Macarena Ossola¹

“Todavía no se hallaron hablar en idioma”. *Procesos de socialización lingüística de los niños en el barrio toba de Derqui (Argentina)* es una versión revisada de la tesis doctoral de la autora, defendida en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (2009), y adaptada para su divulgación en formato de libro. Su propósito principal consiste en dar cuenta de los modos en que se usan y representan las lenguas toba y español en las interacciones cotidianas de una población toba compuesta por familias migrantes que habitan en un barrio ubicado en Derqui, provincia de Buenos Aires.

Se trata de un libro que sintetiza el prolongado trabajo de campo de la autora en la zona, período en el cual se dedicó no sólo a la investigación, sino que también coordinó talleres de lengua toba y realizó encuestas, entre otras actividades. Debido a ello, el trabajo tiene la riqueza de ser, a la vez que el producto de un proceso formativo, una muestra del trabajo etnográfico reflexivo y la síntesis de la triangulación posible entre investigación y transferencia.

El libro se divide en cuatro ejes, compuesto cada uno por dos o tres capítulos. El primer eje, titulado *“¿(Dis)continuidades lingüísticas y culturales? Entre la perspectiva sociolingüística y la antropológica”* repasa las explicaciones que se han formulado desde la sociolingüística y la antropología lingüística respecto de los procesos de desplazamiento de lenguas. A partir de la formulación del interrogante: ¿qué lleva a un grupo de hablantes a cambiar el uso de una lengua (toba) por otra (español)? y realizando una detallada descripción de las teorías que han intentado otorgarle respuestas, la autora define aquí tres aspectos de relevancia para toda la obra. Por un lado, explicita su intención etnográfica, una estrategia que no sólo le permite centrarse en la cotidianidad del reemplazo lingüístico, sino también posicionarse acertadamente en el debate respecto a la dualidad entre análisis macro-sociales/análisis micro-sociales. Simultáneamente, señala la complejidad del estudio de los procesos de socialización, posicionando a los niños como sujetos activos en las transmisiones intergeneracionales de saberes. Por último, sitúa al lenguaje en una esfera social, política y cultural ampliada.

“Entre el Chaco y Buenos Aires. Aproximación etnográfica y sociolingüística al barrio toba de Derqui” es el título del segundo eje. Más allá de describir las características físicas del barrio y las características fonológicas y morfológicas de la lengua toba (cuyo etnónimo es: *qom l'aqtaqa*, el idioma de los qom), este apartado nos ofrece una oportunidad de conocer como territorio(s), lengua(s) y sentimientos de comunidad se encuentran íntimamente relacionados. De esta manera, si bien la historia del barrio toba de Derqui comienza en el año 1995 (cuando comenzó a edificarse), y su extensión física se materializa en las treinta y dos viviendas que lo componen, la etnografía de Ana Carolina apunta al análisis procesual y nos remonta a la historia de los tobas habitantes del Gran Chaco y a los modos en que esa historia no sólo se recrea en las interacciones cotidianas en Derqui, sino también como permea los procesos actuales de socialización y transmisión intergeneracional de conocimientos. El énfasis en la des-folclorización y des-esencialización que la autora pone al trazar procesos sociales vivenciados por los habitantes del barrio, se encuentra presente también al analizar las lenguas. Así, entrecruzando fragmentos de entrevistas con los vecinos de Derqui, la autora reconstruye los espacios, los tonos y los modos de uso de cada una de las lenguas en contextos particulares.

El tercer eje, *“Socialización en y a través del toba y el español durante la niñez”* se compone de tres capítulos. Los dos primeros se ocupan del estudio de las especificidades con que es percibida la niñez como etapa del ciclo vital según la perspectiva toba, a la vez que profundiza sobre los tipos de actos comunicativos que privilegian el uso de una u otra lengua según el contexto, la posición social y la edad de las personas que intervienen. Se señala, por ejemplo, que si bien el desplazamiento del toba por el español

¹ Licenciada en Antropología por la Universidad Nacional de Salta. Investiga sobre temáticas referidas a pueblos indígenas y educación superior. Becaria doctoral del CONICET y docente en la Universidad Nacional de Salta.

es una constatación, existen ámbitos en los cuales la comunicación se produce o bien exclusivamente en toba (por ejemplo, entre los ancianos migrados de la provincia del Chaco), o con emisiones en toba y respuestas en español (como el caso de los “mandados” u órdenes que los padres indican a sus hijos), describiendo también espacios donde las interacciones se producen exclusivamente en castellano, como las que estos niños mantienen entre sí, con niños de otros barrios y con adultos en el ámbito escolar.

Debido a la centralidad que tiene este último espacio formativo en la configuración identitaria, en el capítulo siete se analizan los sentidos asignados a la experiencia escolar por parte de los niños, complementándola con las perspectivas de las familias, los docentes y directivos. El título del capítulo, *“Encrucijadas en la escuela”*, sintetiza los complejos procesos experimentados por los niños en una institución educativa de nivel primario, en donde son interpelados por los docentes a partir de su pertenencia étnica y por las supuestas dificultades que acarrea su también supuesto bilingüismo, entre otras representaciones. Simultáneamente, la autora nos muestra cómo las familias valoran la escuela como el espacio adecuado para aprender el español (particularmente su escritura), confiando en que el correcto uso de esta lengua les permitirá a sus hijos acceder a mejores posiciones laborales y a proyectos de vida más amplios.

En el último eje, *“Distancias lingüísticas, distancias generacionales. Reflexiones acerca del papel del habla en la vida social”*, se realiza una propuesta para la lectura de los datos presentados, a partir de aglutinar en dos ideologías lingüísticas las representaciones que los adultos tienen frente al debilitamiento del uso del toba en los niños. Así, una “ideología del recelo” condensa aquellos sentidos que observan el reemplazo del toba por el español como un proceso irreversible, mientras que en una “ideología del anhelo” se deposita en los niños la esperanza de una revitalización futura de la lengua toba.

Con la claridad y consistencia que caracteriza al libro, Hecht nos ofrece un cierre en el que son presentados los hallazgos de su investigación. Los mismos nos invitan a reflexionar sobre el estatus de la niñez en un escenario en constante redefinición y atravesado por repertorios lingüísticos en toba y en español. Como queda demostrado en su argumentación, en este contexto los niños ocupan una posición dinámica en los procesos de transmisión cultural, organizando activamente la información que les es comunicada, y articulando una concepción propia de su identidad.

“Todavía no se hallaron hablar en idioma” es un libro que nos acerca a la complejidad de los procesos vividos por las comunidades indígenas argentinas contemporáneas. Desde el análisis del barrio toba de Derqui y de las lenguas que allí se utilizan, la etnografía de Hecht nos muestra el contexto de redefiniciones (lingüísticas, identitarias, geográficas, educativas) que estas poblaciones se encuentran atravesando. Con firmeza (pero sin tener nunca la última palabra) la autora afirma que los análisis sociales referidos al desplazamiento lingüístico, a las tensiones intergeneracionales, a las interpelaciones identitarias y a los procesos educativos deben ser leídos en el marco de disputas y tensiones interculturales de mayor escala.

Debido al énfasis puesto en el estudio de las experiencias escolares de los niños y por los sentidos relevados respecto de las ideas implícitas que tienen las generaciones mayores de Derqui acerca de lo que significa la formación de las nuevas generaciones, esta etnografía resulta un valioso aporte para todos aquellos investigadores, tesistas, docentes y público en general que se encuentran sumergidos en la tarea de comprender los múltiples sentidos que atraviesan a las prácticas escolares.